

**Art. 3.** De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 12 december 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,  
K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 1568

[C - 98/33031]

**18. DEZEMBER 1997 — Erlass der Regierung zur Abänderung  
des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975  
betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und die Zuschussvergabe zu ihren Gunsten**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und die Zuschußvergabe zu ihren Gunsten, abgeändert durch den Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Dezember 1995, insbesondere Artikel 25;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 25/11/1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 18/12/1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Einrichtung unverzüglich über verlässliche Rahmenbedingungen für die finanzielle Planung verfügen muß;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 25, § 1, Absatz 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und die Zuschußvergabe zu ihren Gunsten, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 20. März 1985 und den Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Dezember 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§1. Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel entspricht die jährliche Subvention 90 Prozent der effektiven annehmbaren Ausgaben der anerkannten Dienste für geistige Gesundheit für Personal- und Funktionskosten, mit einem Minimum von 20 Millionen Belgischen Franken.»

**Art. 2** - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Eupen, den 18. Dezember 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZ

## TRADUCTION

F. 98 — 1568

[C - 98/33031]

**18 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, notamment l'article 25, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 décembre 1995;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 novembre 1997;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 18 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence,

Considérant que l'établissement doit disposer sans délai de conditions-cadres fiables en ce qui concerne la planification financière;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 25, § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par l'arrêté royal du 20 mars 1985 et par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 décembre 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Dans le cadre des crédits budgétaires disponibles, la subvention annuelle s'élève à 90 % des dépenses admissibles que les services de santé mentale agréés ont effectivement consenties pour les frais de personnel et de fonctionnement; son montant minimal est de 20 millions de francs belges. »

**Art. 2.** Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Eupen, le 18 décembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,  
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

N. 98 — 1568

[C - 98/33031]

**18 DECEMBER 1997. — Besluit van de Regering houdende wijziging van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, inzonderheid op artikel 25, gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 december 1995;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 november 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 18 december 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de inrichting onverwijld over betrouwbare kadervoorwaarden moet beschikken voor de financiële planning;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 25, § 1, leden 1 en 2 van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 1985 en bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 december 1995, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen maakt de jaarlijkse toelage 90 % uit van de aanneembare uitgaven die door de erkende diensten voor geestelijke gezondheidszorg effectief toegestaan worden voor de personeels- en werkingskosten; de toelage bedraagt op zijn minst 20 miljoen Belgische frank ».

**Art. 2.** De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.  
Eupen, 18 december 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :  
De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,  
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,  
K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 1569

[C - 98/33032]

**7. JANUAR 1998 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezüglich der allgemeinen Regelung der Fahrtenschädigungen für das Personal des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie für das Personal von Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 bezüglich der allgemeinen Regelung der Fahrtenschädigungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 24. April 1997;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des Protokolls S 8/97 OSUW 3/97 des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 7. Oktober 1997 und Protokoll S 13/97 des Sektorenausschusses XIX vom 30. Dezember 1997;

Aufgrund des Einverständnisses der Finanzinspektion;

Aufgrund Artikel 3 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der vorliegende Erlaß am 1. Januar 1998 in Kraft treten soll und eine Verzögerung der Verabschiedung des Erlasses für die betroffenen Personen eine Einschränkung der Kontinuität der Dienstleistung der Verwaltung bedeutet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Königliche Erlaß vom 18. Januar 1965 bezüglich der allgemeinen Regelung der Fahrtenschädigungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 24. April 1997 ist ab dem 1. Januar 1998 anwendbar auf:

— das Personal des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

— das Personal des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

— das Personal der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personal mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge.

**Art. 2** - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 3** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1998.

Eupen, den 7. Januar 1998.

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur,  
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER